

CANZONIERE a

- letto 359 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

 native-2.jpg https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-2.jpg
 native-3.jpg https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-3.jpg

- letto 351 volte

Edizione diplomatica

 a1_1.png https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_1.png	mesires meurisses de craon FJne amour claime en moi par iretage. drois sest rai son car bien (et) loiaument. lont
---	---

a2_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_1.png	seruie de creom lor eage. li bon seignour qi tindrent loiaument. pris (et) ualour (et) tout enseigne ment. sen chanterent (et) jou tot en sement. woeil q(e) de chant (et) amour les retraie. (et) del sor plus me met en sa manaie. de cuer de cors (et) dounour (et) de uie. com ama douce (et) droite sig- nourie.
a3_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_0.png	Lamanaie demon droit signourage.
a4_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_0.png	Aim (et) pris tant q(e) de li seulement. atent (et) croi aueuc mon fin cora ge. tous biens par joie nen est drois cautrement. soit nus fi(n)s biens entirerement. sans g(ra)nt joie par coi tout cuitement me rent auous douce dame veraie (et) sil est nus ki g(ra)ns biens sans joie aie. faus est seil enamours ne se fie. par coi tous biens (et) joie monteplie.

a5_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_0.png	SJ fine amour ne doit faus cuer volaie. q(i) partout proie (et) par tout fausse (et) ment. se tout con q(i)ert par son fausant lan gaie. lamen coigne li des fait (et) des ment. caus tes c(on)mest li de duis con en prent. c(on)uient estre la loi ci con a tent. ne li nest drois ne raison qestre doie. dam(our)s cue issi tres haute joie. q(ui) a tous vaut (et) a valoir aie. (et) sor tous est hounerde (et) chierie.
a6_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_0.png	M(ou)lt counoist bien dame en tendans (et) sage. son la proie de cuer v faintement. an fait audioit ausamblant auuisaie. kausi c(on) sert tout droit sous droiteme(n)t · tout pour les faus a fiert Jl q(e)n sement. sace des maus si dirai b(ie)n coument. plus sagement es
a7_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a7_0.png	chieuer les endoie car sens de gille a Ghiller gille en uoie. plus qautre rien (et) tout par samai strie. est raisons trais qui dant traie.
a8.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a8.png	Et pour tens gen print ele mon honmaie. pour soi fier en moi seurement. amours entient mon fin cuer en ostaie. en sa pri son la bien (et) fermement. garde en la garde en q(i) plus fient. se fie amours pour garder qaus q(ue) prent. cest loiautes q(i) garde (et) ki maistroie. tous qaus sor q(i) fine amour signourie. si nest raisons c(on) len puist blasmer mie. qant tieus garde a tel hoste en sa baillie.

- letto 367 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

FJne amour claime en moi par iretage. drois sest rai son car bien (et) loiaument. lont seruie de creom lor eage. li bon seignour qi tindrent loiaument. pris (et) ualour (et) tout enseigne ment. sen chanterent (et) jou tot en sement. woeil q(e) de chant (et) damour les retraie. (et) del sor plus me met en sa manaie. de cuer de cors (et) dounour (et) de uie. com ama douce (et) droite sig- nourie.	I. Fine amour claime en moi par iretage drois: s'est raison, car bien et loiaument l'ont servie de Creom, lor eage, li bon seignour, qi tindrent loiaument pris et valour et tout enseignement, s'en chanterent, et jou tot ensement vuoeil qe de chant et d'amour les retraie, et del sorplus me met en sa manaie, de cuer de cors et d'ounour et de vie, com a ma douce et droite signourie.
Lamanaie demon droit signourage. Aim (et) pris tant q(e) de li seulement. atent (et) croi aueuc mon fin cora ge. tous biens par joie nen est drois cautrement. soit nus fi(n)s biens entirerement. sans g(ra)nt joie par coi tout cuitement me rent auous douce dame veraie (et) sil est nus ki g(ra)ns biens sans joie aie. faus est seil enamours ne se fie. par coi tous biens (et) joie monteplie.	II. La manaie de mon droit signourage aim et pris tant qe de li seulement atent et croi aueuc mon fin corage tous biens par joie, ne n'est drois, c'autrement soit nus fins biens entierement sans grant joie: par coi tout cuitement me rent a vous, douce dame veraie; et s'il est nus ki grans biens sans joie aie, faus est se il en amours ne se fie, par coi tous biens et joie monteplie.

SJ fine amour ne doit faus cuer volaie. q(i) partout proie (et) par tout fausse (et) ment. se tout con q(i)ert par son fausant lan gaie. lamen coigne li des fait (et) des ment. caus tes c(on)mest li de duis con en prent. c(on)uient estre la ioi ci con a tent. ne li nest drois ne raison qestre doie. dam(our)s cue issi tres haute joie. q(ui) a tous vaut (et) a valoir aie. (et) sor tous est hounerde (et) chierie.	III. Si fine amour ne doit faus cuer volaje, qi par tout proie et par tout fausse et ment: se tout conqiert par son fausant langaje, la mençoigne li desfait et desment; c'aus tes com m'est li deduis c'on enprent convient estre la joie c'on atent, ne li n'est drois ne raison q'estre doie d'amours eue issi tres haute joie qi a tous vaut et a valoir aie et sor tous est houneree et chierie.
M(ou)lt counoist bien dame en tendans (et) sage. son la proie de cuer v faintement. an fait audoit ausamblant auuisaie. kausi c(on)sert tout droit sous droiteme(n)t · tout pour les faus a fiert Jl q(e)n sement. sace des maus si dirai b(ie)n coument. plus sagement es chieuer les endoie car sens de gille a Ghiller gille en uoie. plus qautre rien (et) tout par samai strie. est raisons trais qui dant traie.	IV. Moult connoist bien dame entendans et sage s'on la proie de cuer u faintement, au fait, au doit, au samblant, au visage, k'ausi c'on sert tout droit sous droitement tout pour les faus a fiert il q'ensement sace des maus, si dirai bien coument plus sagement eschiever les en doie, car sens de gille a ghiller gille envoie plus q'autre rien, et tout par sa maistrie est traisons, trais quidant traïe.
Et pour tens gen print ele mon honmaie. pour soi fier en moi seurement. amours entient mon fin cuer en ostaie. en sa pri son la bien (et) fermement. garde en la garde en q(i) plus fient. se fie amours pour garder qaus q(ue) prent. cest loiautes q(i) garde (et) ki maistroie. tous qaus sor q(i) fine amour signourie. si nest raisons c(on) len puist blasmer mie. qant tieus garde a tel hoste en sa baillie.	V. Et pour teus gen print ele mon honmaje pour soi fier en moi seurement. Amours en tient mon fin cuer en ostaie; en sa prison l'a bien et fermement, garde en la garde en qui plus fient se fie Amours pour garder ciaux que prent: c'est Loiautes qui garde et ki maistroie tous ciaux sor qui fine amour signourie, si n'est raisons c'on l'en puist blasmer mie qant tieus garde a tel hoste en sa baillie.

- letto 327 volte

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203